

11. Traduci in italiano le seguenti frasi.

12.6 p. 205

1. Ου γὰρ συνέμειν σφάγας τοὺς τοῦ διδάσκαλου λόγους. 2. Μίονος ὁ γρόνος δείκνυσσι δίκαιον ἀνδρα. 3. Καὶ ἐν τοῖς βαρβάροις πυνυμῆς καὶ πάλῃς ἀθλα τίθεται. 4. Δεῖ στρατῶς μὲν οὐ μνησθῆναι, τοῖς δὲ ὄρασις ἀεὶ ἐπιμένειν. 5. Ἡ φύσις φαίνεται τοῦ μὲν λυπηρὸν φεῦγειν, ἐφίεσθαι δὲ τοῦ ἠέρος. 6. Νόμους τίθεισθα ὅτι βουλομένης τοῦ

πολίτας δίκαιους εἶναι. 7. Πολλὰ βέλη ἀφέεται ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ἐπὶ τοὺς πολιορκουμένους. 8. Τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ταχέως πημπῆλαι τὰ κοίλα τῆς γῆρας. 9. Ἡ πόλις διδόντω σπονδὰς τοῖς ὀπλίταις καὶ τοῖς φιλῶσι καὶ τοῖς τοῖς ὄρασις. 10. Εὐὲ ἐπιστάσασσι ὅτι οἱ βαρβαροὶ οὐ φιλαί, ἀλλὰ ἀνδρακῆν πείθονται τοῖς Ἑλλήσιν. 11. Κλέαρχος κέλεται πέντα τὸν σπονδῶν τοῖς Ἀκακείμοιων σπονδῶν τίθεισθα. 12. Οἱ Ἡέροι ἰσχυρῶς κολλᾶσθαι τὸν δουκίμενον μὲν χάρην ἀποδιδόναι, μὴ ἀποδιδόντα δὲ. 13. Οἱ Αἰθιοπτεῖς τοὺς νεκροὺς εἰς ποταμὸν βάλουσι καὶ ἀφίασιν ὑπὸ τῶν ὕδατων φέρεσθα. 14. Προδίδεται τὸ σπονδῶν ὑπὸ Φουνίχου καὶ οἱ πολέμιοι ἐπιτίθεισθα τῇ πόλει. 15. Κύρος τὸν Κροίσον ἀφίησι τὸν πρότερον ἀμαρτημάτων καὶ Ἀυδίας κακίστησι σπονδῶν. 16. Ὁ Κύρος ἐπιτίθεισθα τοῖς πολεμίοις καὶ τὸν τε ἄρχοντα ἀποκτείνει καὶ ἄλλους πολλοὺς. 17. Οἱ Ἀκακείμοιων οὐτε ναὺς πᾶρπον οὐτε πεζῶς στρατῶς πολλαῖς ἐκτεμνείν δύνανται. 18. Κινδυνὸς ἐστὶ πολλοὺς ἀποδύσθαι, εἰ ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἀμειλῶς σπονδῶσθε. 19. Οἱ πρεβεύεται λέγουσι τῶν Ἀθηναίων ἀσθενείων καὶ βῆδῶς πείθουσι τὰς πόλεις ἀφίστασθα. 20. Χαλεπὸς φιλῶς ἐστίν, ὄστις («colui che», nom. sing. masch.) λαμβάνει μὲν χερσῶν παρὰ τῶν φίλων, μὴ δύνεται δὲ ἀποδιδόναι. 21. Πολλὰ καὶ τῶν Δικελῶς πόλεων ἀπὸ τε τῶν Καρχηδονίων καὶ τῶν Ἑρακκοσίων ἀφίστανται καὶ προστίθενται τοῖς Ρωμαίοις.

GUIDA ALLA TRADUZIONE

LE ESPRESSIONI POLISEMICHE: δίδωμι

Il verbo δίδωμι ha numerosi significati, che possono essere organizzati in questo modo:

- 1. «dare», «donare», «offrire»; 2. «consegnare», «affidare»; 3. «concedere»; 4. «lasciare in balia»;
- 5. «dare in matrimonio», «maritare».

Per scegliere fra i vari significati del verbo devi tenere conto del contesto.

ESEMPIO

Τὴν ἐπιστολὴν δίδωμεν πιστῷ ἀνδρὶ.

Affidiamo/diamo la lettera a una persona fidata.

In questo caso, altri significati per δίδωμεν («doniamo», «offriamo», «concediamo» ecc.) sono chiaramente meno adatti.

1. Ἡθεὸς δέχομαι χερσῶν αὐτῆς («che», casi diretti neutro plur.) δίδωσι. 2. Δίδωσι τῇ στρατῶν ἀναπαύεσθαι. 3. Δίδωμι τῷ φίλῳ τὴν θυγάτηρα. 4. Οἱ πολέμιοι τοῖς Ἀθηναίοις σπονδῶν ἵστασθα δίδωσιν. 5. Αἰσχρὸν ἐστὶ τὴν πῶλιν τοῖς πολεμίοις δίδωσιν. 6. Οἱ θεοὶ, ὡς οἱ μᾶν-τεῖς προαγγέλλουσι, νικῆν δίδωσι καὶ σπονδῶν ὑπισχνοῦνται.

12. Traduci le seguenti frasi, tenendo conto della molteplicità di significati del verbo δίδωμι.

DAL TESTO AL VOCABOLARIO

I verbi τίθημι, δίδωμι, ἵστημι, ἵστημι (e i loro composti) presentano vocale lunga nel singolare del presente indicativo e vocale breve in tutte le altre forme (τίθειν, τίθεισθα ecc.). Perciò, quando trovi una forma a vocale breve, devi ricordarti di restituire la corrispondente vocale lunga per trovare il lemma nel vocabolario: se troviamo δίδωμεν, dovremo cercare δίδωμι; se troviamo προ-τίθειμεν, dovremo riconoscere il preverbio e quindi cercare il lemma προ-τίθημι ecc.